

BEYOND

5-10/12/24

Παραστατικές
τέχνες μέσα από
Crip φακό

Performing arts
through a Crip
lense



Organized by
+ εργείο

Sponsored by


Media Sponsor


Accessibility
Collaborator


Supported by




NEA ΚΙΝΗΣΗ
Ομάδα Σπουδών, Σχεδίαση και Χορηγία Κινητών

alinea

BEYOND DISDANCE VOL.3

Introduction

Το Beyond DisDance διοργανώνεται φέτος για τρίτη συνεχόμενη χρονιά από το Σωματείο Υπόγεια Σκηνή. Πρόκειται για ένα φεστιβάλ, όπου οι παραστατικές τέχνες λειτουργούν ως μέσο διεκδίκησης κοινωνικών δικαιωμάτων των ανάπηρων και άλλων κοινωνικά περιθωριοποιημένων σωμάτων.

Στόχος του είναι, αφενός, να αναδείξει σύγχρονα παραστατικά έργα δημιουργημένα από άτομα ή ομάδες με διαφορετικές αναπηρίες και, αφετέρου, να εξασφαλίσει την δυνατότερη εφικτή ανεμπόδιστη είσοδο σε θεατρικούς και πολιτιστικούς χώρους για κοινό με ποικίλες ανάγκες πρόσβασης.

Στις επόμενες σελίδες θα βρείτε τον πλήρη κατάλογο των έργων του φεστιβάλ, καθώς και πληροφορίες για τις παρεχόμενες υπηρεσίες πρόσβασης, διαθέσιμες στα Ελληνικά και Αγγλικά.

Ευχαριστούμε θερμά το Υφυπουργείο Πολιτισμού Κύπρου και το Τμήμα Σύγχρονου Πολιτισμού, η υποστήριξη του οποίου, ως θεσμικός χορηγός, ήταν καθοριστική για την πραγματοποίηση του φεστιβάλ. Ιδιαίτερες ευχαριστίες εκφράζουμε επίσης σε όλους τους συνεργάτες και υποστηρικτές, των οποίων η συμβολή υπήρξε ανεκτίμητη για την υλοποίησή του.

Beyond DisDance is organized for the third consecutive year by the Ipogia Skini NGO. It is a festival where the performing arts serve as a means of claiming the social rights of the disabled and other socially marginalized bodies.

It aims, on the one hand, to showcase contemporary performing arts works created by individuals or groups with different disabilities and, on the other hand, to ensure the best possible barrier-free admission to theatrical and cultural venues for audiences with diverse access needs.

On the following pages you will find the complete list of the festival's works, as well as information on the accessibility services provided, available in Greek and English language.

We would like to thank the Cyprus Deputy Ministry of Culture and the Department of Contemporary Culture, whose support, as institutional sponsor, was crucial for the realisation of the festival. We also express our special thanks to all our partners and supporters, whose contribution was invaluable for the realization of the festival.



Παράσταση Θεατρικού αυτοσχεδιασμού - παντομίμας | Theater improvisation- Mime Performance

Αυτή η παράσταση συνδυάζει αυτοσχεδιασμό και παντομίμα. Οι ερμηνευτές χρησιμοποιώντας τη γλώσσα του σώματος, φτιάχνουν ιστορίες «επί τόπου» εμπνευσμένες τόσο από τις προτάσεις του κοινού όσο και από την μουσική.

This performance combines improvisation and pantomime. The performers use body language to create stories "on the spot" inspired both by the audience's suggestions and background music.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Ερμηνευτές | Performers: Andreas Solomou, Katerina Constantinou, Nefeli Constantinidou, Nikita Lipsky, Panagiota Panagidou
Υπεύθυνη ομάδας | Group facilitator: Maria Alexandrou
Μουσικός | Musician: George Bizios

Voicless Voices by Maria Alexandrou

50 min, 19:00, @ Συνεργείο | Synergeio

Γλώσσα | Language: Αγγλικά & Ελληνική κυπριακή | English & Greek Cypriot

 5 θέσεις | Seats  

Maria Alexandrou

Η Μαρία Αλεξάνδρου, σπούδασε μουσική και παραστατικές τέχνες Θεάτρου στο πανεπιστήμιο της Ιντιάνας, στην Πενσυλβάνια. Τα τελευταία τέσσερα χρόνια ασχολήθηκε με το *improvisation theatre*. Δούλεψε στο πρώην πολιτιστικό κέντρο Blend. the space στη Λεμεσό, ως εμπνευστρια θεάτρου, εξερευνώντας διάφορες τεχνικές και πρακτικές του αυτοσχεδιαστικού θεάτρου και της παντομίμα. Αυτό οδήγησε την ομάδα στην παρουσίαση τριών διαφορετικών παραστάσεων: μία short form, μία long form και μία όπου συνδυάζει τεχνικές αυτοσχεδιασμού και παντομίμας. Έτσι, γεννήθηκε ο όρος «*improvisation mime*.»

Ως μέλος της πολιτιστικής ομάδας Η Παράσταση, συμμετείχε σε διάφορες μουσικές παραστάσεις, που οργάνωσε η ομάδα στη Λεμεσό, ως τραγουδίστρια και ηθοποιός. Από το 2016 είναι ενεργό μέλος του γυναικείου φωνητικού συνόλου Cantus Novus Femina (ένα από τα σύνολα του χορωδιακού κέντρου Cantus Choral Music Centre Angelina Nicolaidou) το οποίο δραστηριοποιείται τόσο στην Κύπρο όσο και στο εξωτερικό, μέσω διαφόρων συναυλιών, εκδηλώσεων, χορωδιακών φεστιβάλ και διαγωνισμών. Τον περασμένο Σεπτέμβρη, εντάχθηκε στην συμπεριληπτική θεατροκινητική κολεκτίβα Κούλλου|Μάκκα

Maria Alexandrou studied music and theater performing arts at the Indiana University of Pennsylvania. During the last four years, she has been engaged with improv theater. She worked at the former cultural center BLEND. the space in Limassol as a theater facilitator, exploring various techniques and practices of improvisational theater and pantomime. This led the group to the presentation of three different performances: one short form, one long form and one that combined improvisation and pantomime techniques. Thus, the term "improvisation mime" was born.

As a member of the cultural group I Parastasi, she participated in various musical performances organized by the group, both as a singer and an actress. Moreover, since 2016 she is an active member of the female vocal ensemble Cantus Novus Femina (one of Cantus Choral Music Center Angelina Nicolaidou's ensembles) which appears in various concerts, events, choral festivals and competitions, both in Cyprus and abroad. Last September, she joined the inclusive theater collective Koullou | Makka.



Τελικά
τι σε κάμνει
άντρα;

ΠΕΜΠΤΗ | THURSDAY 5th Dec

After all what makes you a man?

by Queercrips: Christos Intzeyiannis , roz

35 min, 20:00, @ Συνεργείο | Synergeio

Γλώσσα | Language: Ελληνική κυπριακή | Greek Cypriot

 5 θέσεις | Seats  

Περφορμανς | Performance

Πώς η πατριαρχία επηρεάζει τους τρανς άντρες στην Κύπρο του 2024; Πώς συναντιούνται η τρανς εμπειρία με την εμπειρία της αναπηρίας; Μια αυτοβιογραφική performance για τη διαδρομή προς το selflove.

How does patriarchy affect trans men in Cyprus in 2024? How do trans experiences intersect with experiences of disability? An autobiographical performance about the journey towards self-love.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Επί σκηνής | On Stage: Christos Intzeyiannis

Ιδέα & κείμενο | Idea & Script: Queercrips

Μέντορας προσβασιμότητας | Accessibility mentor: Christos Papamichael

Μέντορας | Conversation partner: Petros Konnaris

Queercrips: Christos Intzeyiannis , roz

Η ομάδα μας φιλοδοξεί να εργαστεί με αρχές την αγάπη (που δεν μπορεί να συμβαδίσει με την εξουσία) και τη φροντίδα. Θέλουμε να δημιουργούμε τέχνη που φέρνει τον ορίζοντα του queer (κατά τον Μουνιόζ) λίγο πιο κοντά μας.

Ο Χρίστος Ιντζεγιάννης έχει παρακολουθήσει μαθήματα στις Γραφικές Τέχνες. Ασχολείται με τη φωτογραφία, το illustration και το θέατρο. Είναι μέλος της θεατροκινητικής συλλογής Κούλλου Μάκκα.

Η roz είναι επίσης μέλος της Κούλλου Μάκκα. Έχει σπουδάσει Κοινωνική Ανθρωπολογία. Ασχολείται με την ποίηση και τον ακτιβισμό. Συμμετείχε ως performer στο "Bodies we fall for", στο πλαίσιο του φεστιβάλ Beyond DisDance 2.

Our team aspires to work with the principles of love (which cannot coexist with power) and care. We want to create art that brings the horizon of the queer (as described by Muñoz) a little closer to us.

Christos Intzeyiannis has studied Graphic Design. He is interested in photography, illustration, and theater. He is a member of the Koulou Makka theater and movement collective.

Roz is also a member of Koulou Makka. She has studied Social Anthropology. She is involved in poetry and activism. She participated as a performer in 'Bodies We Fall For' as part of the Beyond DisDance 2 festival.



Θεατρική παράσταση | Theatre Performance

Μία παράσταση για τη Φύση γύρω μας και μέσα μας. Ένας δυτικός άνθρωπος ναυαγεί σ' ένα ερημονήσι που τον καλεί να γίνει μέρος της Φύσης, και της συνάντησης με τον Άλλον. Η αρχή μιας ουτοπίας. Χρόνια μετά γυρίζουν ως επίτιμοι καλεσμένοι στο νησί, που είναι πια ένας σύγχρονος τεχνολογικός παράδεισος. Ή μία δυστοπία; Μία παράσταση βασισμένη στο μύθο του Ροβινσώνα και κείμενα των Μαρτινέτι, Τουρνιέ, Αγκάμπεν, Κορτάσαρ.

A performance about Nature around us and inside us. A western man (Robinson) casts away in a deserted island that invites him to be part of the nature in a relationship with the Other, the different (Paraskevas). The beginning of a utopia.

Years later, Robinson and Paraskevas, they come back to the island as invited guests, which is now a 'technological heaven on earth'. Or the beginning of a dystopia?

A performance based on the myth of Robinson Crusoe with the dramaturgical process of texts by Martinetti, Tournier, Agamben, Cortazar.



Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Σκηνοθεσία & Δραματουργική Επεξεργασία | Direction & Dramaturgy: Annita Karousizi. Βοηθός σκηνοθέτη & Διεύθυνση Σκηνής | Assistent director and stage manager: Maria Gkioni. Σύνθεση πρωτότυπης μουσικής | Music Composition: Νίκος Συμβουλίδης. Σύνθεση πρωτότυπου τραγουδιού | Original Song Composition: Mohammad Almwallad. Ερμηνεία πρωτότυπου τραγουδιού | Original song Performance: Mohammad Almwallad, Maria Gkioni. Σχεδιασμός εικονικής πραγματικότητας | Virtual Reality Design: Manthos Santorineos. Σχεδιασμός φωτισμού | Light Design: Apostolos Tsatsakos. Σχεδιασμός ήχου | Sound Design: Antonis Palaskas. Trailer: Anastasis Paragkelis. Φωτογραφίες | Photography: Giorgos Danopoulos, Gordon Jackson. Κινηματογράφηση υλικών | Video Capture of material: Giorgos Danopoulos. Οργάνωση παραγωγής | Production Manager: Iasonas Tsoukalas. Ηθοποιοί | Actors: Georgios Stavrianos (Robinson), Panos Palipathelis (Paraskevas). Voice over: Christos Kapenis. Avatar: Eva Lampara (Nora)

Goodbye Robinson by ARTimeleia

1hr 20 min, 20:00, @ Συνεργείο | Synergeio

Γλώσσα | Language: Ελληνικά | Greek

 5 θέσεις | Seats  ENG | GR

ARTimeleia

Η ανεξάρτητη θεατρική ομάδα ARTimeleia, αποτελείται από ηθοποιούς με και χωρίς αναπηρία. Δημιουργήθηκε το 2012 και έχει ως βάση της την Αθήνα. Δουλεύει πάνω στη μεθοδολογία 'νευρολογική προσέγγιση της υποκριτικής' που ανέπτυξε η δημιουργός και καλλιτεχνική υπεύθυνη της ομάδας, Αννίτα Καπουσίζη.

Ο πρωταρχικός της στόχος είναι μέσα από τη δουλειά της να εξερευνά τις αμέτρητες δυνατότητες που οι σωματικοί περιορισμοί δημιουργούν σε μια θεατρική πραγματικότητα που οφείλει να εμπεριέχει την έννοια της συμπερίληψης.

Independent theater group ARTimeleia consists of people with and without disabilities.

It was established in 2012 and it is based in Athens.

It works on 'neurological approach to acting' an inclusive acting method that was developed by Annita Capousizi, the founder and artistic director of the group.

Main interest of the group is to explore, through its works, the unlimited possibilities that body restrictions create, in a theatrical reality that should be inclusive by its nature.



Punk Concert

Συναυλία με τραούθκια που το πρώτο άλμπουμ, «Πανκ Καϊμακλίου» αλλά τζιαί τραούθκια που εγράφησαν πιο μετά. Οι στίχοι εν στα κυπριακά τζιαί ισπανικά, ενώ το είδος μουσικής εν η πανκ.

Concert with songs from the first album, "Punk Kaimakliou" but also songs that were recorded later. Lyrics are in Cypriot and Spanish, while the genre of music is punk.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Στίχοι, Μπάσο, Κιθάρα, Ντράμς, Φωνές : Που Τούντους Τούτους | Lyrics, Bass, Guitar, Drums, Voices : Pou Tountous Toutous

Punk Kaimakliou by Pou Tountous Toutous

60 min, 22:00, @ Στον Δρόμο | Dromos Bar

Γλώσσα | Language: Ελληνική κυπριακή και Ισπανική | Greek Cypriot & Spanish



Pou Tountous Toutous

Η ιδέα για την δημιουργία των «Που Τούντους Τούτους» επρόκειτο σε ένα παρτούι τον Απρίλη 2021. Τα μέλη της μπάντας, οι οποίοι μόλις είχαν γνωριστεί, ανακαλύψαν ότι ο ένας παίζει κιθάρα, ο άλλος ντράμς τζιαί ο τρίτος μπάσο. Για φωνή, η μπάντα αρχικά είσε τέταρτο άτομο, ο οποίος αποφάσισε να αποχωρήσει μετά που λλιο τζαιρό. Έτσι, εμείναν οι τρεις τους, με τον μπασίστα να αναλαμβάνει τα φωνητικά. Οι πρώτες πρόβες, εγίνονταν σε ένα γκαράζ, στον κήπο του σπιθκιού που εμίνησε ο ντράμερ τζιαί η μουσική επιλογής ήταν τζιαί παραμένει, η πανκ. Τον Νοέμβρη του 2022, όταν εξεκίνησε να εξελίσσετε η ιδέα της Αποθήκης στο Καϊμακλί, η μπάντα μετακομίζει το προβάδικο της τζιαμέ, τζιαί έναν μήνα μετά, συμμετέχει στο εναρκτήριο πάρτυ. Έκτοτε, οι «Που Τούντους Τούτους», παίζουν σε διάφορες περιστάσεις, συνθήκες τζιαί περιοχές, έγιναν μια που τες μπάντες της Αποθήκης, τζιαί ηχογραφήσαν τζιαμέ το πρώτο τους άλμπουμ με τίτλο «Πανκ Καϊμακλίου».

The idea of "Pou Tountous Toutous" was born at a gathering in April 2021. The band members, who had just met, discovered that one plays guitar, the other drums and the third bass. For vocals, the band originally had a fourth member, who decided to leave after some time. That left the three of them, with the bassist taking over the vocals. The first rehearsals took place in a garage, in the garden of the house where the drummer used to live, and the music of choice was, and still is, punk. In November 2022, when the idea of Apothiki in Kaimakli began to develop, the band started rehearsing there. A month later, they participated in the opening party of the space. Since then, "Pou Tountous Toutous", play in various occasions, conditions and districts, became an Apothiki house-band, and recorded their first album entitled "Punk Kaimakliou".



Περφόρμανς διάλεξη | Performance Lecture

Το «Something Very Special» είναι μια παράσταση-διάλεξη που εξερευνά τον τρόπο με τον οποίο η κοινωνία αντιμετωπίζει τα άτομα με αναπηρία. Ο Dalibor Šandor αναστοχάζεται την εμπειρία του από τις πρόβες για την παράσταση «We Are Not Monsters», δουλεύοντας μαζί με τους Marcel Bugiel, Frosina Dimovska και Saša Asentić.

“Something very special” is a lecture performance exploring society’s treatment of disabled people. Dalibor Šandor reflects on his rehearsal for “We Are Not Monsters”, collaborating with Marcel Bugiel, Frosina Dimovska, and Saša Asentić.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Συγγραφέας και ερμηνευτής | Author and performer: Dalibor Šandor
 Καλλιτεχνικοί συνεργάτες | Artistic collaboration: Marcel Bugiel, Frosina Dimovska και Saša Asentić
 Παραγωγή | Production: Saša Asentić & Dis- is not included project (Βερολίνο)
 Συνεργάτης | Partner: Per.Art (Novi Sad)
 Ευχαριστίες | Thank you to: Olivera Kovačević Crnjanski and Gallery of Matica Srpska (Novi Sad)

Dis Lecture on Something very special by Dalibor Šandor

50 min, 20:00, @ Συνεργείο | Synergieio

Γλώσσα | Language: Αγγλικά | English

5 θέσεις | Seats ENG | GR +16

Χαρακτηρισμοί Ableist, εικόνες τρόμου. | Ableist slurs, horror images.

Dalibor Šandor

Ο Dalibor Šandor είναι καλλιτέχνης της Per.Art, μιας ομάδας καλλιτεχνών με και χωρίς αναπηρία. Το έργο του εξερευνά τα βιντεοπαιχνίδια, τη φαντασία, τον τρόμο, την αυτοπροστασία και την κοινωνική πραγματικότητα που βιώνουν τα άτομα με αναπηρία. Το 2021, δημιούργησε την περφόρμανς-διάλεξη «Something Very Special» σε συνεργασία με συναδέλφους του, στο πλαίσιο της σειράς DIS_Lecture. Αυτή η σειρά προσκαλεί καλλιτέχνες με μαθησιακές δυσκολίες να επαναπροσδιορίσουν τη μορφή της περφόρμανς-διάλεξης, επανανοηματοδοτώντας τις ικανότητες της. Η σειρά DIS_Lecture, προωθεί την κριτική κουλτούρα και την αλληλεγγύη στον χώρο του χορού και της περφόρμανς.

Το προηγούμενο έργο του Šandor περιλαμβάνει το «We Are Not Monsters» (2019), που δημιουργήθηκε με τους Xavier Le Roy, Olivera Kovačević Crnjanski, Alexandre Achour, Scarlet Yu, Saša Asentić και την ομάδα Per.Art. Συζητά επίσης ενεργά την καλλιτεχνική του πρακτική σε δημόσια φόρουμ, στην τηλεόραση, στο ραδιόφωνο και στα ψηφιακά μέσα.

Dalibor Šandor is a performer with Per.Art, a group of disabled and non-disabled artists. His work explores video games, fantasy, horror, self-advocacy, and the social reality of disabled people. In 2021, he created the lecture performance “Something Very Special” in collaboration with colleagues, as part of the DIS_Lecture series. This series invites artists with learning disabilities to reappropriate the lecture performance format, challenging its ableist qualities. DIS_Lecture, designed by Saša Asentić, promotes critical culture and solidarity in dance.

Šandor's earlier work includes “We Are Not Monsters” (2019), created with Xavier Le Roy, Olivera Kovačević Crnjanski, Alexandre Achour, Scarlet Yu, Saša Asentić, and the Per.Art group. He also actively discusses his artistic practice in public forums, television, radio, and digital media.



Περφορμανς | Performance

Το «unclear» είναι μια multimedia παράσταση που έχει αποσπάσει πολύ καλές κριτικές, η οποία αφορά το ταξίδι τα@ Louise με το λέμφωμα 4ου σταδίου. Μέσα από προσωπικές ιστορίες, το «unclear» αμφισβητεί τις αφηγήσεις για τον καρκίνο και την αναπηρία, ενώ εξετάζει κοινωνικές προκαταλήψεις όπως το ableism (ικανοτισμός), το ageism (ηλικιακή διάκριση) και την queer-ο-φοβία.

“unclear” is a critically acclaimed multimedia performance about Louise's journey with stage 4 lymphoma. Through personal stories unclear challenges cancer and disability narratives while examining societal biases like ableism, ageism, and queer-phobia.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :


UNCEAR by | απο: Louise Westerhout
 Δραματουργία | Dramaturgy: Megan Choritz
 Καλλιτέχνης κεντητικής | Embroidery artist: Nell Pollock
 Φωτογραφία | Photography: Lauren Brits
 Βίντεο Μοντάζ | Film editor: Roxanne de Freitas
 Μουσική | Soundtrack: Denis Onen

Unclear by Louise Westerhout

50 min, 21:30, @ Συνεργείο | Synergeio

Γλώσσα | Language: Αγγλικά | English

 5 θέσεις | Seats  

 Σωματική έκθεση, αναφορές σε κακοποίηση, βρισιές. | Physical exposure, abuse descriptions, swearing.

Louise Westerhout

Τα@ Louise είναι queer, ανάπηρα@ καλλιτέχνα@ performer, επιμελήτρια@, συγγραφέας, ακτιβίστρια@, θεραπεύτρια@ και εκπαιδευτικά@ με έδρα το Κέιπ Τάουν της Νότιας Αφρικής. Επικεντρώνεται στη διερεύνηση θεμάτων όπως η ασθένεια, το σώμα, η συνείδηση, ο μετα-ανθρωπισμός, η αντι-ειδωλολατρία, το τραύμα, η θεραπεία και η κοινωνική δικαιοσύνη. Είναι κάτοχα@ πτυχίου BA (Hons) από το Πανεπιστήμιο του Κέιπ Τάουν.

Οι κριτικά αναγνωρισμένες παραστάσεις τα@ έχουν παρουσιαστεί σε σημαντικές πολιτιστικές πλατφόρμες της Νότιας Αφρικής, όπως το National Arts Festival, το Infecting The City, το ICA Live Art Festival, το Artsability Festival, το Vrystaat Kunstefees, καθώς και το IntegrArt Festival στην Ελβετία. Την δεδομένη στιγμή αποτελεί μέρος του προγράμματος φιλοξενίας Arts & Culture του Πανεπιστημίου του Γιοχάνεσμπουργκ για το 2024.

Louise is a queer, disabled performance artist, curator, writer, activist, therapist and educator based in Cape Town, South Africa. Their work is dedicated to exploring themes of illness, body, consciousness, post-humanism, anti-speciesism, trauma, healing, and social justice. They hold a BA (Hons) from the University of Cape Town.

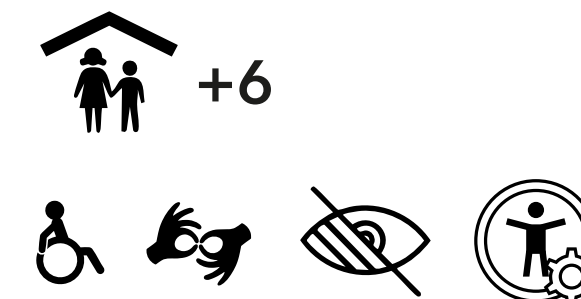
Their critically acclaimed performances have been featured on numerous South African platforms, including the National Arts Festival, Infecting The City, ICA Live Art Festival, Artsability Festival, Vrystaat Kunstefees, as well as the IntegrArt Festival in Switzerland. Westerhout is an artist-in-residence in the University of Johannesburg's Arts & Culture artist in residence programme for 2024.



ΚΥΡΙΑΚΗ | SUNDAY 8th Dec

ΑΝαρωθκιούμαστεν by ΚΟΥΛΛΟΥ | ΜΑΚΚΑ Collective

6 ht, 10:00 - 16:00, @ Στις Αποθήκες Παπαδάκη | Limassol Municipal Arts Center- Apothikes Papadaki



ΚΟΥΛΛΟΥ | ΜΑΚΚΑ Collective

Χαλαρή περφόρμανς διάρκειας | Relaxed durational Perfomance

Η κολεκτίβα ΚΟΥΛΛΟΥ|ΜΑΚΚΑ ξεδιπλώνει την πρακτική της στο πλαίσιο μιας παράστασης διάρκειας, προσκαλώντας το κοινό, με ή χωρίς αναπηρία, να μοιραστεί το χώρο για όσο χρόνο επιθυμεί, ακολουθώντας το δικό του ρυθμό, είτε παρατηρώντας είτε συμμετέχοντας σε μια ανοιχτή, συνεχόμενη ροής διαδικασία υποβολής ερωτήσεων. Αγκαλιάζοντας την έννοια του crip- time, τηρούμε τους ευέλικτους, μη γραμμικούς ρυθμούς που δίνουν χώρο σε διαφορετικές χρονικότητες και τρόπους ύπαρξης. Οι συνεχείς ερωτήσεις στοχεύουν στην δημοκρατική ενεργοποίηση του χώρου, προωθώντας μια μορφή επικοινωνίας που ξεπερνά τα όρια της συμβατικής συζήτησης. Μέσω της συνεχούς διερώτησης, επιδιώκουμε να διεκδικήσουμε έναν κοινό ορίζοντα - έναν «μη υπαρκτό» χώρο, που διαμορφώνεται από τη συλλογική εξερεύνηση πέρα από τους παραδοσιακούς χρονικούς περιορισμούς.

Our collective unfolds its current artistic practice in the frame of a durational performance, inviting audiences, with or without any disabilities, to share the space for as long as they wish, moving at their own pace, whether observing or engaging in an open, non-stop process of questioning. Embracing the notion of *crip-time, we honor flexible, non-linear rhythms that make room for diverse temporalities and ways of being. These continuous questions aim to activate the space democratically, fostering a form of communication that transcends the boundaries of conventional debate. Through this sustained questioning, we seek to reclaim a shared horizon—a “not yet” space open to everyone, shaped by collective exploration beyond traditional time constraints.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Δημιουργήθηκε από και με | Created by and with: Eleftheria Sokratous, Nayia T. Karacosta, Maria Alexandrou, roz, Elenitsa, Christos Indzeyiannis, Andreas Solomou

Η Koullou|Makka είναι μια συλλογικότητα με ανάπηρα άτομα - ατόμων με αναπηρία και χωρίς αναπηρία, που δημιουργήθηκε το 2022 στη Λεμεσό με πρωτοβουλία της Έλενας Σωκράτους, της Νάγιας Τ. Καρακώστα και της Ελευθερίας Σωκράτους. Με 10 ενεργά μέλη, η ομάδα εξερευνά συνεργασιακές πρακτικές, ενώ ενδιαφέρεται να διευρύνει τις ιδέες που φέρει το σώμα σε σχέση με τις κοινωνικές κατασκευές, όπως η έννοια του χρόνου, του φύλου, της αναπηρίας και τα όρια των δημόσιων και του ιδιωτικών χώρων. Η Koullou|Makka έχει κάνει πολλές δημόσιες (παραστατικές) παρεμβάσεις και έχει συνεργαστεί με τοπικούς οργανισμούς, όπως το Σωματείο Υπόγεια Σκηνή, το YEU, το RESET και το Κέντρο Κοινωνικής Καινοτομίας CSI μέσω της διδασκαλίας εργαστηρίων και της διοργάνωσης άλλων καλλιτεχνικών/εκπαιδευτικών εκδηλώσεων χωρίς αποκλεισμούς.

*Η ομάδα δημιουργήθηκε με την στήριξη του Σωματείου Υπόγεια Σκηνή και του Θεάτρου Ριάλτο.

Koullou|Makka is a collective of disabled and non-disabled individuals, formed in 2022 in Limassol through the initiative of Elena Sokratous, Nayia T. Karacosta, and Eleftheria Sokratous. With 10 active members, the team explores collaborative practices while expanding ideas about the body in relation to social constructs, such as the notion of time, gender and disability as well as the boundaries of public and private spaces. Koullou|Makka has presented numerous public performance interventions and collaborated with local organizations, including YEU, RESET, the Centre of Social Innovation (CSI), and Ipogeia Skini NGO, through teaching workshops and facilitating other inclusive events.

*The group was created with the support of Ipogia Skini NGO and Rialto Theatre.



Ένα προς ένα περφορμανς | 1 to 1 Performance

Ο χρόνος είναι ένα ανθρώπινο κατασκεύασμα. Σε αυτήν τη μοναδική έναν προς έναν περφόρμανς, η οποία ενσωματώνει τη νοηματική γλώσσα, το κοινό καλείται να επιλέξει μια κλεψύδρα και ένα χρονικό διάστημα. Μέσα σε αυτόν τον χρόνο, μπορεί είτε να συνομιλήσει είτε να παραμείνει σιωπηλό, βιώνοντας τον χρόνο μαζί με την καλλιτέχνη.

Time is a construct. In this sign language integrated, one-to-one performance, the public chooses an hourglass, an amount of time, in which to talk or sit in silence, experiencing time.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Photo Credits: Nabi Nara/©Anna Berndtson

A Moment in Time - signed by Anna Berndtson

6 hr, 10:00 - 16:00, @ Στις Αποθήκες Παπαδάκη | Limassol Municipal

Arts Center- Apothikes Papadaki



Anna Berndtson

Η Anna Berndtson (*1972) είναι Σουηδή καλλιτέχνηδα περφόρμανς, γνωστή για τη δημιουργία ζωντανών παραστάσεων μακράς διάρκειας. Τα έργα της εστιάζουν στη δυναμική που προκύπτει από την παρουσία του καλλιτέχνη και του κοινού στον ίδιο χώρο. Μέσα από τη φυσική της παρουσία, επεκτείνει την αίσθηση του χώρου, προσφέροντας μια εφήμερη και αυθεντική εμπειρία που αποτυπώνεται στις δράσεις της. Αυτές οι δράσεις συνθέτουν μια διαρκή εικαστική εικόνα, η οποία αποτελεί το ίδιο το έργο.

Πριν σπουδάσει Καλές Τέχνες στο HBK Braunschweig υπό την καθοδήγηση της Μαρίνας Αμπράμοβιτς, η Άννα σπούδασε Μεταδραματικό Θέατρο στο Dartington College of Arts του Ηνωμένου Βασιλείου. Έχει παρουσιάσει παραστάσεις και έργα της σε ένα ευρύ φάσμα διεθνών πλατφορμών, όπως: The Performance Arcade στο Ουέλινγκτον, HAU στο Βερολίνο, Edinburgh Festival Fringe, Liljevalchs στη Στοκχόλμη, The LAB Gallery στο Δουβλίνο, Artists Space στη Νέα Υόρκη, το Μουσείο Βαν Γκογκ στο Άμστερνταμ, καθώς και στο VV2 στη Μπιενάλε της Βενετίας. Έχει συμμετάσχει σε προγράμματα φιλοξενίας καλλιτεχνών, μεταξύ άλλων στο Bergman Estate on Fårö, το *Nordic Artists' Centre Dalsåsen και στο Fire Station Artists' Studios στο Δουβλίνο, ενώ έχει λάβει και αρκετές υποτροφίες εργασίας. Παράλληλα, η Άννα δραστηριοποιείται σε πληθώρα καλλιτεχνικών συνεργασιών.

Anna Berndtson (*1972) is a Swedish performance artist working foremost with Long Duration Live Performance Art, anchored in the presence of both the artist and the public. She extends her physical presence in the space, creating an ephemeral and authentic experience captured in her actions, which in turn creates a lasting image and constitutes the work.

Before studying Fine Arts at the HBK Braunschweig in the performance class of Marina Abramovic, she studied Postdramatic Theatre at Dartington College of Arts, UK. Anna has performed and exhibited extensively, including; The Performance Arcade, Wellington, HAU, Berlin, Edinburgh Festival Fringe, Liljevalchs, Stockholm, The LAB Gallery, Dublin, Artists Space, New York, Van Gogh Museum, Amsterdam and VV2 - Venice Biennale. She received residency grants from amongst others; Bergman Estate on Fårö, Nordic Artists' Centre Dalsåsen and Fire Station Artists' Studios, Dublin, as well as several working grants. Anna also works in numerous collaborations.



AUTORITRATTO by Diana Anselmo

45 min, 19:00, @ Συνεργείο | Synergeio

Γλώσσα | Language: Αγγλικά | English

 5 θέσεις | Seats   ENG | GR 

Diana Anselmo

Τα@ Diana Anselmo είναι κωφά@ περφόρμερ και εικαστικά@ καλλιτέχνα@, ακτιβίστα@ και αυτοσχέδια ανθρώπινη ύπαρξη. Διγλωσσα@ στη LIS (Ιταλική Νοηματική Γλώσσα) και τα ιταλικά, έκανε το ντεμπούτο τα@ κατά τη διάρκεια του μεταπτυχιακού τα@ στις θεατρικές και παραστατικές τέχνες με το «Autoritratto in tre atti» (2021), το οποίο εξακολουθεί να παρουσιάζεται σε διάφορα ιταλικά και ξένα φεστιβάλ (Σερβία, Ελβετία, Πορτογαλία, Γερμανία). Στο εξωτερικό, έκανε ντεμπούτο στο Βερολίνο, παίζοντας με ονόματα όπως ο Xavier Le Roy στο «Le Sacre du Printemps (2022)». Αυτή την περίοδο παρουσιάζει την πρώτη ατομική έκθεση «Je Vous Aime» στο Fondazione Sandretto στην Ιταλία. Είναι μεταξύ των ιδρυτών της ομάδας Al.Di.Qua. Artists, της πρώτης επαγγελματικής ένωσης στην Ευρώπη που δημιουργήθηκε από και για καλλιτέχνες με αναπηρία, για την οποία έχει συμμετάσχει ως ομιλήτρια σε ευρωπαϊκά φεστιβάλ (IntegrART - Ελβετία, DansFunk - Σουηδία, Holland Dance Festival - Ολλανδία). Είναι υπεύθυνα@ προσβασιμότητας του Φεστιβάλ Oriente Occidente, με ιδιαίτερη έμφαση στην κοινότητα των κωφών. Επιπλέον, είναι το νεότερο μέλος του Cultural Advisory Board του British Council.

Diana Anselmo is a Deaf performer and visual artist, activist and improvised human being. Bilingual LIS and Italian, during their master's degree in Theater and Performing Arts they debuted with "Autoritratto in tre atti" (2021), still presented in various Italian and foreigner festivals (Serbia, Switzerland, Portugal, Germany).

Abroad, they debuted in Berlin, performing with the likes of Xavier Le Roy in "Le Sacre du Printemps (2022)." Now they are holding their first solo exhibition "Je Vous Aime" at Fondazione Sandretto in Italy. They're among the founders of Al.Di.Qua. Artists, Europe's first professional association of and for artists with disabilities, for which Diana has participated as a speaker in some European Festival (IntegrART - Switzerland, DansFunk - Sweden, Holland Dance Festival - Netherlands).

Diana is accessibility manager of Oriente Occidente Festival - with specific focus on the Deaf community. Among other things, youngest member of the Cultural Advisory Board of the British Council.

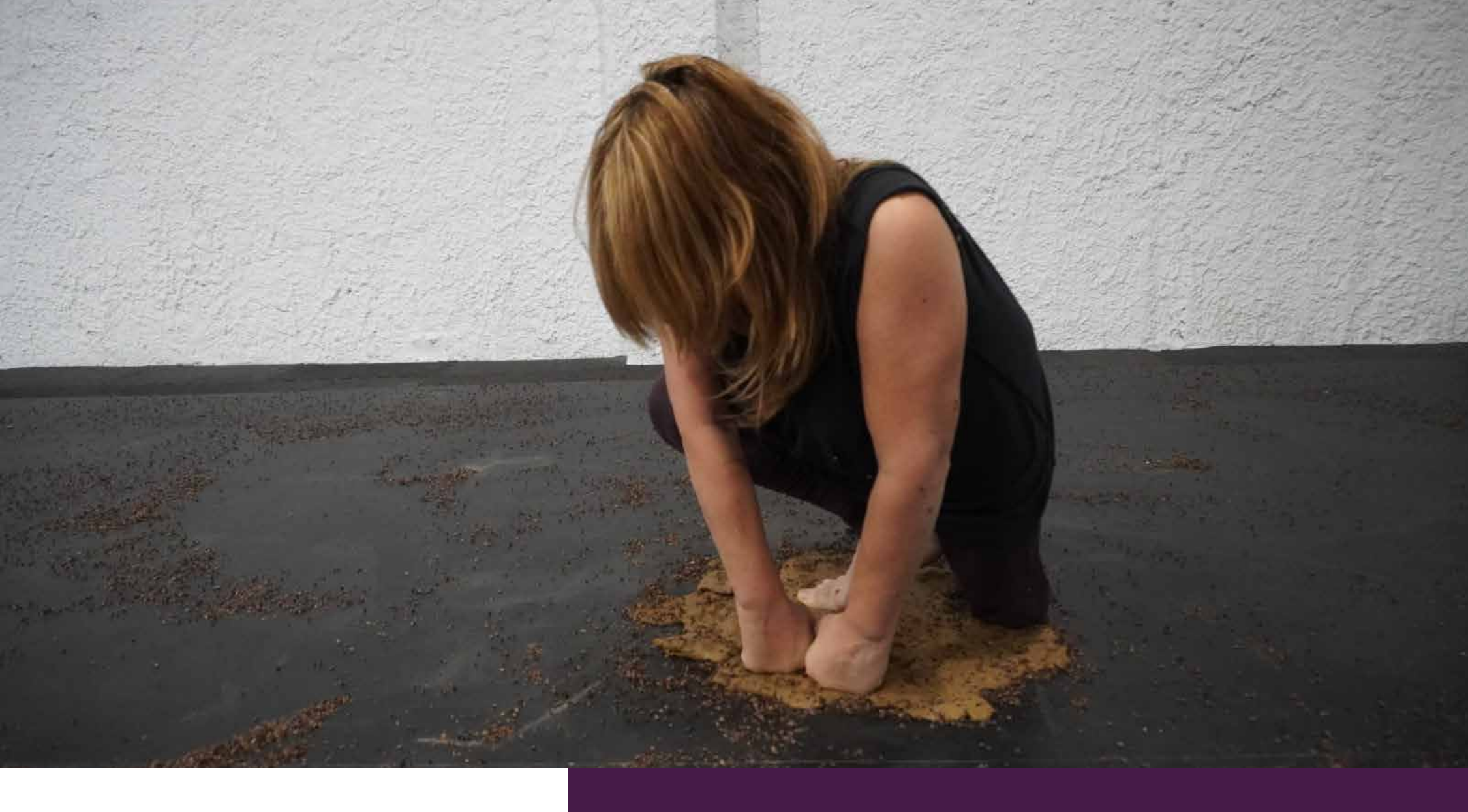
Περφόρμανς διάλεξη | Performance Lecture

Το Autoritratto είναι μια παράσταση-διάλεξη η οποία μέσω κοινωνιολογικών αναφορών και αυτοβιογραφικών νύξεων, διερευνά το θέμα του βλέμματος, προσεγγίζοντας το από τρεις διαφορετικές οπτικές γωνίες: την πραγματική, την πάσχουσα και την επαναπροσδιορισμένη.

Autoritratto is a lecture-performance that, amid sociological references and autobiographical hints, investigates the theme of the gaze, declining it from three different points of view: The proper one, the suffered one, and the re-appropriated one.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Περφόρμανς απο και με | Performance by and with: Diana Anselmo
Σκηνοθεσία απο την | Direction of the: Al.Di.Qua
Βίντεο-μανιφέστο | video-manifesto: Claudio Gaetani



Χορογραφικό έργο | Dance Performance

Μια σόλο χορογραφία για και με την ερμηνεύτρια Βιβή Χριστοδουλοπούλου, η οποία διερευνά τις έννοιες της εργασίας και της 'πράξης' ως δύο συνιστώσες της ανθρώπινης ύπαρξης και την αλληλεπίδρασή τους σε μια μεταμορφωτική εμπειρία.

A solo work choreographed for and with the performer Vivi Christodouloupoulou exploring notions of labor and action as two components of human existence and their interrelation towards a revelation and a human transformation.

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Χορογραφία, ιδέα | Choreography, concept: Maria Koliopoulou
 Ερμηνεία | Performance: ViVi Christodouloupoulou
 Σχεδιασμός ήχου | Sound Design: Giannis Isidorou
 Σύμβουλος δραματουργίας | Dramaturgy Consultation: Bettina Panayiotara
 Σχεδιασμός φωτισμών | Light Design: Thomas Oikonomakos
 Φωτογραφίες | Photography: Maria Koliopoulou
 Παραγωγή | Production: Contemporary Dance Company_Proxima

C for clay by Maria Koliopoulou _ Proxima Dance Company

20 min, 20:00, @ Συνεργείο | Synergeio

 5 θέσεις | Seats 

Maria Koliopoulou _ Proxima Dance Company

Η Μαρία Κολιοπούλου γεννήθηκε στην Αθήνα όπου ζει και εργάζεται. Είναι ιδρυτικό μέλος και έχει την καλλιτεχνική διεύθυνση της Ομάδας Σύγχρονου Χορού Πρόσχημα. Έργα της έχουν παρουσιαστεί στην Αθήνα (Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών, Φεστιβάλ Αθηνών, Αρχαιολογικός χώρος των Αστικών Πυλών Πειραιά, Μουσείο Μπενάκη, ΑΣΚΤ) και έχουν ταξιδέψει σε Αλγέρι, Βουδαπέστη, Βιέννη, Λιουμπλιάνα, Σάλτσμπουργκ, Στοκχόλμη, Κάρλσταντ, Χάγη. Βραβεύθηκε με το Tanzrecherche 2023 από το NRW KULTURsekretariat, Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen για την έρευνα του έργου της Dancing (fancy). Έχει βραβευθεί στο Διεθνές Φεστιβάλ Χορού στο Αλγέρι (2013) και στο New Europe Festival στην Πράγα (2008) με το Jarmila Jeřábková award. Με δύο καλλιτεχνικές κατοικίες στο Μάλμε, Σουηδία ξεκίνησε το σόλο έργο Made με την υποστήριξη του Διεθνούς Προγράμματος Χορού της Σουηδίας. Έχει προσκληθεί ως χορογράφος από το Belgrade Dance Institute, την Editta Brown Company, την Stopgap dance company. Έχει συνεργαστεί με την Στέγη Ιδρύματος Ωνάση στα προγράμματα Unlimited Access και iDance: Dance without discriminations, στο Europe Beyond Access.

Maria Koliopoulou is a female artist, activist, choreographer, performer and dance teacher with immigrant roots living in Athens. She earned a scholarship to the Laban Centre for Movement and Dance and studied Fine Arts at Vacalo School of Arts in Athens. She is the artistic director of Proxima Dance Company.

She is an awarded artist of the Dance Research NRW, a scholarship of the NRW KULTURsekretariat. She has been awarded the Jarmila Jeřábková award (2008) at the New Europe Festival in Prague and the 2nd Prize at the International Contemporary Dance Festival of Algiers (2013).

She has presented works commissioned by the: Onassis Stegi, Athens Festival, Ephorate of Greek Antiquities, International Contemporary Dance Festival of Algiers, Stopgap Dance Company and Editta Brown Company. Maria has systematically researched and created several choreographic works, worked alongside performers of different abilities, as well as toured nationally and internationally.

She has been a part of the Unlimited Access program, the iDance: Dance without discriminations project and currently the Europe Beyond Access program with Onassis Stegi, for which she has co-curated the final artist laboratory.

UMWELT by Artemis Evlogimenou

6hr, 15:00- 21:00, @ Συνεργείο | Synergeio

Γλώσσα | Language: Αγγλικά & Ελληνικά | English & Greek

♿ 5 θέσεις | Seats 

⚠ Χαμηλός φωτισμός, θόρυβοι. | Low lighting, loud noises.

Artemis Evlogimenou

Η Άρτεμις Ευλογημένου ολοκλήρωσε το πτυχίο της στην σκηνογραφία, στο Central Saint Martins το 2012. Κατά τη διάρκεια των σπουδών της, εργάστηκε ως βοηθός σχεδιαστή σε promenade παραστάσεις, μεγάλης κλίμακας στο Old Vic Tunnels, Barbican Centre και στο CAST στο Doncaster. Στη συνέχεια επικεντρώθηκε στον κινηματογράφο και τη φωτογραφία, ξεκινώντας από το Roundhouse στο Camden, ως χειρίστρια κάμερας και μοντέρ. Το 2015, απέκτησε δίπλωμα HSE Commercial Diver για υποβρύχια κινηματογράφηση και ολοκλήρωσε ένα δίπλωμα στη θαλάσσια βιολογία, με διάκριση. Η Άρτεμις ζει τώρα στην Κύπρο και εργάζεται ως κινηματογραφίστρια και φωτογράφος. Επίσης, δημιουργεί διαδραστικές εγκαταστάσεις που βασίζονται κυρίως στον ήχο, τα σκηνικά και την αλληλεπίδραση με το κοινό. Έχει εκθέσει και προβάλει έργα της στην Κύπρο, το Ηνωμένο Βασίλειο, την Αυστραλία, τη Γαλλία, την Ολλανδία και τις ΗΠΑ

Artemis Evlogimenou finished her BA in Performance Design and Practice at Central Saint Martins in 2012. During her studies, she worked as an assistant designer on large scale promenade performances at the Old Vic Tunnels, Barbican Centre and CAST in Doncaster. She then moved onto film and photography starting off by working at the Roundhouse in Camden, as a camera operator and editor. In 2015, she qualified as an HSE Commercial Diver for filming underwater and completed a diploma in Marine Biology, with distinction. Artemis is now based in Cyprus and works as a filmmaker and photographer. She also creates interactive installations which primarily rely on sound, props and audience interaction. She has exhibited and screened work in Cyprus, the UK, Australia, France, Holland and the USA.

Εγκατάσταση Διάρκειας | Durational Installation

Σε αυτή τη διαδραστική εγκατάσταση, το κοινό καλείται να εξερευνήσει το θέμα της υποβρύχιας ηχορύπανσης μέσα από διάφορα αισθητηριακά υλικά και μέσα.

In this interactive installation, the audience is invited to explore the topic of underwater sound pollution through various sensory materials and mediums.

- * Ο κόσμος μπορεί να εισέρχεται και να εξέρχεται μεταξύ 15:00 - 21:00 και τις δύο ημέρες | People can walk in and out between 15:00 - 21:00 on both days.
- ** Ανοιχτή συζήτηση από τις 19:30 - 21:00 στις 10 Δεκεμβρίου | Open discussion from 19:30 - 21:00 on Dec 10th

Ταυτότητα παράστασης | Credits :

Άρτεμις Ευλογημένου | Artemis Evlogimenou
Ευχαριστώ την Ενάλια Φύση και το MerLab για την υποστήριξη τους | Special thanks to Enalia Physis and MerLab for their support and resources.



Προειδοποιήσεις | Trigger Warnings



Χώρος Πρόσβασιμος Σε Αμαξίδια | Wheelchair Accessible Space



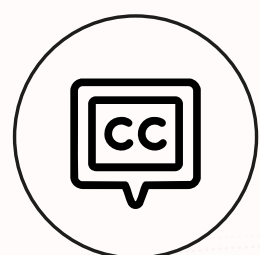
Παροχή γενικού Βοηθού | General Assistant



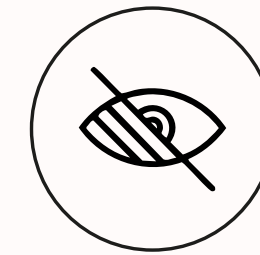
Ζωντανή Διερμηνεία Στην Ελληνική Κυπριακή Νοηματική Γλώσσα | Interpretation In Greek Cypriot Sign-Language



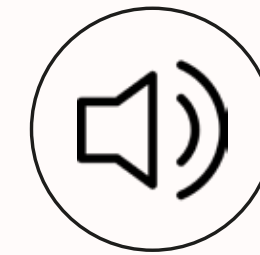
Ενσωματωμένη Ακουστική Περιγραφή | Embedded Audio Description



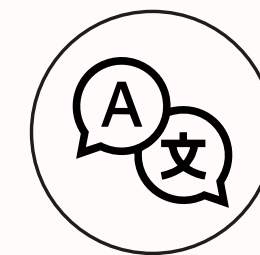
Υπέρτιτλοι | Surtitles



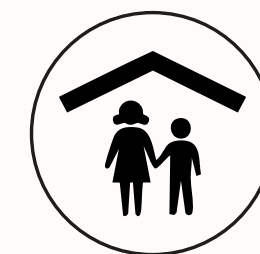
Περιβάλλον Χωρίς Εμπόδια Για Άτομα Με Οπτική Αναπηρία | Barrier-Free Environment For Visually Impaired



Ηχογραφημένη Ακουστική Περιγραφή | Prerecorded Audio Description



Μετάφραση | Translation



Φιλικά σε παιδιά | Kids Friendly



Εφαρμογή Δημιουργικών Εργαλείων Προσβασιμότητας: Qr Codes, Τυπωμένα Κείμενα, Περιήγηση Αφής, Φώτα Ανάγνωσης | Creative Accessibility Tools Applied: Qr Codes, Printed Texts, Touch Tour, Reading Lights